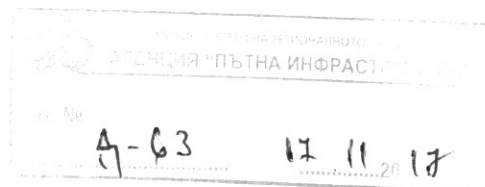


ДОГОВОР



ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: „Осигуряване на писмени преводи (стандартни и експресни) на документи, кореспонденция и други материали от технически, юридически, финансов и друг характер, както и устни преводи за нуждите на Агенция „Пътна инфраструктура“

Днес, 2017 г. (.....), в София,

1. Агенция „Пътна инфраструктура“, със седалище и адрес гр. София 1606, бул. „Македония“ № 3, с ЕИК по БУЛСТАТ 000695089, представлявана от инж. Дончо Атанасов – Председател на Управителния съвет, наричана по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** и

2. „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. Варна 9000, район „Одесос“, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, с ЕИК 103913291, представлявано от Мина Илиева – управител, наричан по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ** от друга страна,

на основание чл. 112, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и въз основа на Решение на Управителния съвет на АПИ, взето с Протокол № 16821/17 от 18.07.2017 г. и Решение № 71 от 18.07.2017 г. на Председателя на Управителния съвет за определяне на изпълнител, сключиха настоящия Договор за следното:

РАЗДЕЛ I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема срещу възнаграждение да осигурява писмени преводи (стандартни и експресни) на документи, кореспонденция и други материали от технически, юридически, финансов и друг характер, както и устни преводи за нуждите на Агенция „Пътна инфраструктура“, изпълнявайки следните дейности, предмет на Договора:

1. Извършване на писмен превод и редакция от чужд език на български език и обратното от основна група езици (английски, немски, френски и руски).

2. Извършване на писмен превод и редакция от чужд език на български език и обратното от допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).

3. Редакция на цялостен текст при възлагане на превод на повече от един преводач.

4. Осигуряване на куриерска услуга за получаване на възлаганата конкретна заявка за преводаческите услуги.

5. Извършване на симултанен превод от чужд език на български език и обратното за основна (английски, немски, френски и руски) и допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).

6. Извършване на консекутивен превод от чужд език на български език и обратното за основна (английски, немски, френски и руски) и допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици).

7. Осигуряване на техника за симултанен превод.

8. Всички останали дейности, необходими за изпълнението на предмета на обществената поръчка.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да осъществява услугите, в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при условията и в сроковете, посочени в настоящия Договор, а именно:

1. Да извършва писмени преводи от/на основна група езици (английски, немски, френски и руски), допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски,

словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и други европейски езици) на/от български език. При извършване на превода да спазва дословно видът, атрибутите и цялото съдържание на превеждания документ, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания и да запази максимално лексикалният и граматичен смисъл на възложения за превод текст, както и използваната стилистика, без да допуска правописни, лексикални, граматични и друг вид грешки и неточности. Преводите да са редактирани и да са с нормален (100 (сто) страници/ пълен работен ден) и експресен (120 (сто и двадесет) страници/ пълен работен ден) срок на изпълнение. Да предава преводите по електронна поща, а при поискване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, и на хартиен и/или електронен носител.

2. Да извършва устни преводи от/на основна група езици (английски, немски, френски и руски), допълнителна група езици (турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, испански, италиански, португалски, унгарски и и други европейски езици) на/от български език. Да осигурява симултанен и консекутивен превод.

3. Преводите да се извършват от екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, посочени поименно в Списъка, приложен към настоящия Договор. Включените в екипа преводачи и редактори задължително имат завършено висше образование, притежават необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най - малко 5 (пет) години, владеят специфичната терминология, свързана с осъществяваната от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** дейност и притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

4. В случай, че за изпълнението на услугите се наложи ангажирането на лице/а, различно от лицата, включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори, съобразно предоставения на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** Списък, то при първи превод от негова (тяхна) страна да представи в 1-дневен срок от потвърждението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи, доказващи завършено висше образование, удостоверяващи езиковата му/им квалификация, преводаческия му/им опит, най-малко 5 (пет) години, владееенето на специфичната терминология, свързана с осъществяваната от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** дейност и притежаваната от него/тях грамотност при ползването на текстообработващи компютърни програми, в случай че се възлага извършване на писмен превод.

5. С цел високо качество на възложените преводи да осигури организация за целия срок на изпълнение на Договора, подробно описана като приложение към настоящия Договор, както и възможност за приемане на заявки и изпълнението им в рамките на работното време на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от 9:00 до 17:30 часа, както и при извънредни обстоятелства, в извънработно време или в почивни и в празнични дни. При заявка за превод да предоставя писмено потвърждение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените – 1 (един) час, като посочи и имената на съответния/те преводач/и и редактор/и, включени в екипа.

6. Писмените преводи се извършват в гр. София и се предоставят при поискване от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в административната му сграда, находяща се на адрес: гр. София 1606, бул. „Македония“ № 3, в дирекция „Комуникации и информация“, отдел „Обществена информация, международна дейност и комуникационно обслужване“, а устните преводи - в гр. София.

РАЗДЕЛ II. СРОКОВЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 2. (1) Срокът за изпълнение на поръчката е в размер на **36 (тридесет и шест) месеца**, считано от датата на сключване на Договора или при достигане на максималната стойност на предоставените услуги по Договора, предмет на поръчката, а именно **300 000,00 (триста хиляди) лв. без ДДС**, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати Договора преди изтичане на посочения срок, когато сключи договор със същия предмет въз основа на рамково споразумение, сключено от Централния орган на обществените поръчки (ЦООП).

(2) Сроковете за изпълнението на конкретните преводи се определят по реда на чл. 6, ал. 1, т. 1 от настоящия Договор.

(3) Сроковете за писмено потвърждаване от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на заявките на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за конкретен превод са в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените – 1 (един) час.

РАЗДЕЛ III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за всеки извършен превод възнаграждение, формирано при следните ценови параметри:

а) За писмените преводи от/на съответния език, на/от български език, както следва:

а.1) Базова цена за 1 стандартна страница – 1 800 (хиляда и осемстотин) удара, броени на компютър (Word count with spaces) в размер на **15,00 [петнадесет] лв. без ДДС**.

а.2) Надбавка върху базовата цена* по т. 1.1 за експресност в размер на **0,00 [нула] лв. без ДДС**. (Надбавката може да е равна на „0“ (нула)).

б) За устните преводи от/на съответния език, на/от български език, както следва:

б.1) Базова цена за симултанен превод (екип от 2 преводача за 1 час) в размер на **2,00 [два] лв. без ДДС**.

б.2) Базова цена за консекутивен превод (1 преводач за 1 час) в размер на **1,00 [един] лв. без ДДС**.

в) Надбавки за редки езици, начислени върху базовите цени за устен/писмен превод, както следва:

в.1) От/на 0,00 [нула] за съответния език, от/на който се извършва превода, на/от български език:

- надбавка върху базовата цена по т. а.1 в размер на **0,00 [нула] лв. без ДДС**;

- надбавка върху базовата цена по т. б.1 в размер на **0,00 [нула] лв. без ДДС**;

- надбавка върху базовата цена по т. б.2 в размер на **0,00 [нула] лв. без ДДС**.

в.2) От/на 0,00 [нула] за съответния език, от/на който се извършва превода, на/от български език:

- надбавка върху базовата цена по т. а.1 в размер на **0,00 [нула] лв. без ДДС**;

- надбавка върху базовата цена по т. б.1 в размер на **0,00 [нула] лв. без ДДС**;

- надбавка върху базовата цена по т. б.2 в размер на **0,00 [нула] лв. без ДДС**.

в.п) 0,00 [нула].

(Редките езици и надбавките се посочват изчерпателно от т. „в.1“ до т. „в.п“! Броят редки езици и надбавките могат да са равни на „0“ (нула)).

Чл. 4. (1) Плащанията по чл. 3 за предоставените услуги се извършват от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по банков път и по посочена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** банкова сметка в 30-дневен срок, считано от датата на представяне на оригинална данъчна фактура, издадена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Приемо-предавателен протокол за извършената работа в съответствие с изискванията, посочени в чл. 7.

(2) Плащанията по Договора не могат да надвишават максималната стойност на поръчката, която е в размер на 300 000,00 (триста хиляди) лв. без ДДС или 360 000,00 (триста и шестдесет хиляди) лв. с ДДС.

(3) Всички плащания по Договора се извършват по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка: УниКредит Булбанк АД

IBAN: BG54UNCR70001522532438

BIC: UNCRBGSF

РАЗДЕЛ IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 5. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

1. да извършва възложената работа без отклонение от поръчката, в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и всички други нормативни документи, приложими за предмета на обществената поръчка и други;

2. да потвърди писмено заявката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за конкретен превод в сроковете по чл. 2, ал. 3, като посочи и имената на съответния/те преводач/и от Списъка по чл. 1, ал. 2, т. 3, а в случай, че се налага ангажиране на лице/а по чл. 1, ал. 2, т. 4 при първи превод от негова (тяхна) страна да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 1-дневен срок от потвърждението и заверено копие на документите, посочени в чл. 1, ал. 2, т. 4;

3. да извършва преводите, предмет на настоящия Договор, с грижата на добрия търговец, професионално и с качество, съответстващо на изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и в договорените срокове;

4. при извършване на преводите да спазва дословно вида, атрибутите и цялото съдържание на превеждания документ, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания и да запази максимално лексикалният и граматичен смисъл на възложения за превод текст, както и използваната стилистика, без да допуска правописни, лексикални, граматични и друг вид грешки и неточности;

5. да извършва проверка и редакция на писмените преводи;

6. да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** готовия/те писмен/и превод/и по електронна поща, а при поискване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и на хартиен и/или електронен носител, като заедно с него или с Приемо – предавателния протокол по чл. 7 върне предоставения му текст за превод, за който е длъжен да полага грижата на добър търговец с цел запазването му;

7. да информира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за хода на работата и да предава изпълнените преводачески услуги, като съставя и подписва опис за фактическото предаване на писмения/те превод/и или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му и Приемо – предавателния протокол по чл. 7;

8. да не разгласява или допуска разгласяването и узнаването по какъвто и да било начин от трети лица на информация за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, която му е станала известна при или по повод извършването на преводите, предмет на настоящия Договор;

9. да осигури организация за целия срок на изпълнение на Договора, подробно описана като приложение към настоящия Договор, както и възможност за приемане на заявки и изпълнението им в рамките на работното време на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от 9:00 до 17:30 часа, както и при извънредни обстоятелства, в извънработно време или в почивни и в празнични дни;

10. да получи възнаграждение за извършените услуги, предмет на настоящия Договор, при условията и по реда, предвидени в Договора;

11. да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички авторски права върху извършените преводи по силата на настоящия Договор;

12. при изпълнението на Договора да спазва всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към ЗОП, включително важи и за подизпълнителите (в случай, че ползва такива);

13. да изисква и да получава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие при изпълнението на услугите, предмет на Договора;

14. при промяна на обстоятелства от значение за изпълнение на задълженията му по настоящия Договор, да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 7 (седем) календарни дни след настъпването на тези обстоятелства;

15. да извършва услугите, предмет на Договора, чрез екип от квалифицирани преводачи и редактори с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката, посочени поименно в Списъка, приложен към настоящия Договор.

(2) Лицата, упълномощени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да отговарят за изпълнението на Договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и да подписват протоколите по договора са: **Росица Демирова**, тел: **0876999791, 02 439 01 70**, имейл: **r.demirova@mitra-bg.com**

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за точното и законосъобразното изпълнение на услугите, предмет на настоящия Договор.

РАЗДЕЛ V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 6. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има следните права и задължения:

1. да възлага конкретния превод с писмена заявка до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съдържаща изчерпателно характеристиките на услугата и изискванията си;

2. по реда на чл. 6, ал. 1, т. 1 при устните преводи, има право да прави промени от първоначално заявената дата и/или анулиране (пълен отказ от услугата) до 1 (един) работен ден от първоначално заявената дата за събития, протичащи в рамките на 1 (един) или повече календарни дни, и/или 4 (четири) часа от първоначално заявения час за събития, с

продължителност 1 (един) или повече часове, но не повече от 3 (три) часа, без да дължи неустойка;

3. да получава в договорения срок преводаческите услуги, извършени професионално и с качество, съответстващо на изискванията му, като съставя и подписва опис за фактическото предаване на писмения превод или друга форма, удостоверяваща изпращането и приемането му и Приемо – предавателния протокол по чл. 7;

4. да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, доколкото такова е необходимо при изпълнение на преводите, предмет на Договора, в т.ч. техническото осигуряване на устните преводи;

5. да упражнява контрол по всяко време върху работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без да пречи на неговата управленска и финансова самостоятелност;

6. има право да проверява по всяко време спазването на условията по чл. 1, ал. 2, т. 3 и т. 4 от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да изисква представянето на документите, удостоверяващи съответните обстоятелства;

7. да плаща възнаграждение за извършените преводи при условията и по реда, предвидени в настоящия Договор;

8. да не разгласява или допуска разгласяването и узнаването по какъвто и да било начин от трети лица на информация за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, която му е станала известна при или по повод извършването на преводите, предмет на настоящия Договор.

(2) Лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да отговарят за изпълнението на Договора, да поддържат пряка и постоянна връзка с **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да подписват протоколите по договора са: Лилия Начева Грозданова и Диана Златанова Димитрова.

РАЗДЕЛ VI. ПРЕДАВАНЕ И РЕД ЗА ПРИЕМАНЕ НА РАБОТАТА

Чл. 7. (1) Всяко изпълнение на конкретна заявка за превод по този Договор се констатира с Приемо-предавателен протокол, подписан от представител/и на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съдържащ номер и дата на заявката за извършването му, срок на изпълнение, местоизпълнение, конкретни характеристики на преводаческата услуга, в т.ч. брой на стандартни страници на готовия превод, брой и имена на преводачите, точно/неточно изпълнение – качество, пълнота и срочност, обща стойност на услугата, формирана въз основа на ценовите параметри по чл. 3 и други съществени елементи. При невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст. С Приемо – предавателния протокол при писмените преводи, когато те са поискани от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и на хартиен и/или електронен носител, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** връща и предоставения му текст за превод, за което в протокола се извършва съответното вписване.

(2) Протоколът по чл. 7, ал. 1 се съставя и подписва в 2 (два) екземпляра, в 7-дневен срок от изпълнението на услугата. Въз основа на протокола се извършва плащането по чл. 4, ал. 1.

(3) Към протокола по чл. 7, ал. 1 се прилагат и налични документи, кореспонденция и други подобни, съставени по повод конкретния превод и съдържащи констатации относно точното или неточното изпълнение и последиците от него.

Чл. 8. (1) При неточно изпълнение **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, съобразно характеристиките на конкретния превод, може да определи срок за отстраняване на недостатъците от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** без заплащане, да възложи отстраняването им на друг изпълнител за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по настоящия Договор, или да поиска намаление на възнаграждението, съразмерно с годността на превода. Констатациите се отразяват в съответния Приемо-предавателен протокол или в писмо на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за рекламации и се правят в 7-дневен срок от получаване на превода.

(2) Когато изготвеният писмен превод е със съществени недостатъци **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже приемането му и заплащането на част или на цялото възнаграждение, докато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** не изпълни качествено задълженията си.

(3) Окончателното изпълнение на Договора се удостоверява с Приключвателен протокол, подписан от представител/и на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

РАЗДЕЛ VII. ОТГОВОРНОСТ И НЕУСТОЙКИ

Чл. 9. В случай на забава по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността за конкретната преводаческа услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 20% (двадесет процента). Неявяването на преводач/и в договорения ден и час при устния/те превод/и, както и предаване на писмен/и превод/и след датата, фиксирана и крайна за изпълнението на услугата, изрично посочена в потвърдена заявка, се счита за пълно неизпълнение на конкретната услуга. В случаите по изр. второ **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 100% (сто процента) от стойността на конкретната устна или писмена преводаческа услуга, а **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има правата и по чл. 20, ал. 2, буква „в“.

Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 20% (двадесет процента) от стойността на конкретната устна преводаческа услуга при недостатъци, в резултат на които се е получило недобро разбирателство между контактуващите или трудности в езиковото общуване, или преводът не отговаря на изказа и/или смисъла на оригиналната реч.

Чл. 11. (1) При забавено плащане **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) върху дължимото възнаграждение за конкретната преводаческа услуга за всеки просрочен ден, но не повече от 20% (двадесет процента).

(2) При промени след срока по чл. 6, ал. 1, т. 2 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** еднократно неустойка в размер на 15% (петнадесет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

(3) При анулиране (отказ от услугата) след срока по чл. 6, ал. 1, т. 2 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** еднократно неустойка в размер на 25% (двадесет и пет процента) от възнаграждението за конкретната устна преводаческа услуга.

Чл. 12. Страните запазват правото си да търсят обезщетение за вреди по общия ред, ако те са по – големи от изплатените неустойки по реда на настоящия раздел.

Чл. 13. За неизпълнение или неточно изпълнение на отделни задължения по този Договор, в т.ч. по чл. 1, ал. 2, т. 3 – т. 5 (което не попада в обхвата на предходните точки), неизправната страна дължи на изправната страна неустойка в размер на 3 (три) минимални работни заплати за страната за всеки конкретен случай.

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи дължимите суми за санкции и неустойки от гаранцията за изпълнение и/или от дължимо възнаграждение за съответна услуга.

Чл. 15. (1) Страните по настоящия Договор не дължат обезщетение за понесени вреди и загуби, ако последните са причинени в резултат на непреодолима сила (форсмажор).

(2) Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по Договора, е била в забава, тя не може да се позовава на непреодолима сила.

(3) Непреодолима сила по смисъла на този Договор е всяко непредвидимо и непредотвратимо събитие от извънреден характер и извън разумния контрол на страните, възникнало след сключване на Договора, което прави изпълнението му невъзможно, в т.ч. непредвидено обстоятелство по смисъла на §2, т. 27 от ДР на ЗОП. Сертификатите, издадени от компетентен орган в държавата, в която са настъпили непредвидените обстоятелства, ще представляват доказателство за съществуването и продължителността им.

(4) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в 7-дневен срок от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди. Непредвиденото обстоятелство се доказва от засегнатата страна със сертификат по чл. 15, ал. 3, изр. второ.

(5) Не представлява „непреодолима сила“ събитие, причинено по небрежност или чрез умишлено действие на някоя от страните или техни представители, и/или служители, както и недостига на парични средства на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

РАЗДЕЛ VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 16. (1) При сключването на този Договор и за целия срок на изпълнението му **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя документ за внесена гаранция за изпълнение на Договора в размер на 15 000,00 (петнадесет хиляди) лв.

(2) Гаранцията за обезпечаване на изпълнението следва да бъде със срок на валидност 30 (тридесет) календарни дни след изтичане на срока на Договора.

(3) Гаранцията за изпълнение е представена под формата на застраховка в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, която обезпечава задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнението на Договора (по образец на застрахователя, одобрен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**). Застраховката, следва да покрива риска от неизпълнение на задълженията по Договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да поддържа валидността на гаранцията за изпълнение за целия срок на изпълнение на Договора, като в случай на представена ~~банкова гаранция~~ или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, представя документ за удължаването на срока ѝ не по-късно от 3 (три) календарни дни преди изтичане валидността ѝ.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** усвоява гаранцията за изпълнение, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си и/или ги е изпълнил неточно – частично, забавено и/или некачествено. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои такава част от гаранцията, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от неизпълнението или от неточното изпълнение. От гаранцията могат да се усвоят суми за неустойки и обезщетения.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои целия размер на гаранцията за изпълнение, в случай на едностранно прекратяване на Договора от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** поради виновно неизпълнение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(7) Обслужването на застраховката, таксите и другите плащания по нея, включително разходите за поддържането им за периода, посочен в Договора са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

РАЗДЕЛ IX. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

Чл. 17. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ сключва договор за подизпълнение с подизпълнителя/те, посочени в офертата. Сключването на договор за подизпълнение не освобождава **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от отговорността му за изпълнение на Договора.

(2) Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя. В тези случаи, разплащането става по реда, предвиден в настоящия Договор за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) Разплащанията по чл. 17, ал. 2 се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, който е длъжен да го предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 3-дневен срок от получаването му. Към искането **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже плащане по чл. 17, ал. 3, когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

(5) След сключване на настоящия Договор и най-късно преди започване на изпълнението му, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на поръчката.

(6) Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на договор за обществена поръчка се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:

1. за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата;
2. новия подизпълнител отговаря на критериите за подбор, на които е отговарял предишния подизпълнител, включително по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява, коригирани съобразно изпълнените до момента дейности.

(7) При замяна или включване на подизпълнител **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи, които доказват изпълнението на условията по чл. 66, ал. 11 от ЗОП.

Чл. 18. (1) В срок до 3 (три) календарни дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и ал. 11 от ЗОП.

(2) Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

(3) Не е нарушение на забраната по чл. 18, ал. 2 доставката на стоки, материали или оборудване, необходими за изпълнението на обществената поръчка, когато такава доставка не включва монтаж, както и сключването на договори за услуги, които не са част от Договора за обществената поръчка, съответно от договора за подизпълнение.

РАЗДЕЛ X. ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 19. Страните по Договора не могат да го изменят, освен в хипотезата на чл. 116 от ЗОП.

РАЗДЕЛ XI. УСЛОВИЯ И РЕД ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 20. (1) Настоящият Договор може да бъде прекратен:

а) с изтичането на срока за изпълнение на Договора по чл. 2, ал. 1;

б) по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;

в) при настъпване на обективна невъзможност за изпълнение на задълженията, която следва да се докаже;

г) в предвидените в чл. 118 от ЗОП случаи.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати Договора без предизвестие и без да дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** каквито и да е обезщетения и/или неустойки или други компенсации, когато:

а) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира виновно неизпълнение или системно нарушава задълженията си по Договора - трикратно забави изпълнение или трикратно предостави услуги с недостатъци. В тези случаи **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** усвоява гаранцията, обезпечаваща изпълнението на Договора;

б) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не отстрани в разумен срок, определени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, констатираните недостатъци и/или грешки при изпълнението на услугите, предмет на Договора;

в) е необходимо съществено изменение на поръчката, което не позволява Договорът да бъде изменен на основание чл. 116, ал. 1 от ЗОП;

г) се установи, че по време на провеждане на процедурата за възлагане на поръчката за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са били налице обстоятелства по чл. 54, ал. 1 от ЗОП, въз основа на които е следвало да бъде отстранен от процедурата;

д) при възникване на обстоятелства по чл. 118, ал. 1, т. 2 или ал. 3 от ЗОП;

е) сключи договор със същия предмет въз основа на рамково споразумение, сключено от Централния орган на обществените поръчки (ЦООП) преди изтичане на посочения в настоящия договор срок.

(3) Договорът се прекратява без предизвестие в случаите на чл. 5, ал. 1, т. 3, буква „б“ от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС), като не се дължи нито връщане на гаранцията за изпълнение по чл. 16, ал. 1, нито заплащане на извършеното, а получените плащания подлежат на незабавно възстановяване, ведно със законната лихва.

РАЗДЕЛ XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 21. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на Договора или свързани с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване по взаимно съгласие и с допълнителни споразумения, а при не постигане на такива, спорът ще се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на действащото законодателство.

Чл. 22. За неуредените в настоящия Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при промяна на банковата си сметка, адреса си, лицето/лицата си за контакти или друга регистрация в срок от 24 (двадесет и четири) часа.

Чл. 24. (1) Всички съобщения между страните във връзка с настоящия Договор следва да бъдат в писмена форма, изпращани по пощата с обратна разписка или по факс, или по електронен път с електронен подпис. Адресите на страните по Договора са:

1. за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**: гр. София 1606, бул. „Македония“ № 3, телефон: 02/91 73 248, 02/91 73 246; факс: 02/ 986 6958, 02/ 988 8132.

2. за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**: гр. Варна 9000, район „Одесос“, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, телефон: 052/ 620 280, факс: 052/ 603 357, имейл: office_varna@mitra-bg.com.

(2) За дата на съобщението ще се счита:

- датата на предаване – при ръчно предаване;
- датата, отбелязана на обратната разписка – при изпращане по пощата;
- датата на приемане – при изпращане по факс или по електронен път с електронен подпис.

Чл. 25. Неразделна част от настоящия Договор са следните приложения:

1. Оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
2. Документи за сключване на Договора по чл. 112, ал. 1 от ЗОП.

Този Договор се състави и подписа в 3 (три) еднообразни екземпляра – един за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и два за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

.....
ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ
ИНЖ. ДОНЧО АТАНАСОВ
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА УС
НА АПИ



.....
ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
МИНА ИЛИЕВА
УПРАВИТЕЛ НА
„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД

.....
ГЛ. СЧЕТОВОДИТЕЛ
АЛЕКСАНДЪР НИКОЛОВ

